

## PROCESSO VERBALE

della 211.ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nel Palazzo della Provincia l'6.7.1993.

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 6.7.1993 in sessione straordinaria sotto la presidenza del Presidente prof. Romano Viola e del Vicepresidente Robert Kaserer, assistiti dai segretari questori Arthur Feichter, Arnold Tribus e dott. Hugo Valentin trattare il seguente ordine del giorno.

### ORDINE DEL GIORNO

1. Interrogazioni orali su temi di attualità;
2. Interrogazioni e interpellanze;
3. **Mozione n. 246/92** del 28.8.1992, presentata dai cons. Benedikter e Klotz, riguardante l'impianto per il riciclaggio di materiali di demolizione a Bronzolo (continuazione);
4. **Mozione n. 244/92** del 4.8.1992, presentata dal cons. Benedikter, riguardante una nuova disciplina in materia di assegnazione di risorse finanziarie ed attribuzione di competenze alla Provincia autonoma di Bolzano (continuazione);
5. **Disegno di legge provinciale n. 199/93:** "Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi (presentato dal Presidente della Giunta provinciale Durnwalder) (continuazione);
6. **Proposta di deliberazione:** Assestamento del bilancio di previsione del Consiglio Provinciale per l'anno finanziario 1993;

## PROTOKOLL

der 211. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 6.7.1993.

Der Südtiroler Landtag ist am 6.7.1993 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz des Präsidenten Prof. Romano Viola, des Vizepräsidenten Robert Kaserer und im Beisein der Präsidialsekretäre Arthur Feichter, Arnold Tribus und Dr. Hugo Valentin zusammengetreten um folgende Tagesordnung zu behandeln.

### TAGESORDNUNG

1. Aktuelle Fragestunde;
2. Anfragen und Interpellationen;
3. **Beschlußantrag Nr. 246/92** vom 28.8.1992, eingebracht von den Abg.en Benedikter und Klotz, betreffend die Bauschutt-Wiederaufbereitungsanlage in Branzoll (Fortsetzung);
4. **Beschlußantrag Nr. 244/92** vom 4.8.1992, eingebracht vom Abg. Benedikter, betreffend eine neue Regelung im Bereich der Zuweisung von Geldmitteln und der Zuerkennung von Zuständigkeiten an die Autonome Provinz Bozen-Südtirol (Fortsetzung);
5. **Landesgesetzentwurf Nr. 199/93:** "Regelung des Verfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen" (vorgelegt vom Landeshauptmann Durnwalder) (Fortsetzung);
6. **Beschlußvorschlag:** Berichtigung des Haushaltsvoranschlags des Südtiroler Landtages für das Finanzjahr 1993;

7. **Mozione n. 285/92** del 23.12.1992, presentata dai cons. Pahl e Peterlini, riguardante il restauro dell'edificio "Hohes Haus" di Gudon;
8. **Disegno di legge provinciale n. 177/92:** "Toponomastica" (presentato dai cons. Benedikter e Klotz);
9. **Mozione n. 305/93** del 21.1.1993, presentata dai cons. Zendron e Tribus, riguardante i principi per una normativa sugli appalti;
10. **Mozione n. 306/93** del 22.1.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante gli appalti pubblici;
11. **Mozione n. 325/93** del 4.3.1993, presentata dai cons. Pahl e Peterlini, riguardante l'aumento degli aiuti ai paesi in via di sviluppo;
12. **Mozione n. 332/93** del 22.3.1993, presentata dai cons. Zendron e Tribus, riguardante il tema: il Consiglio Provinciale si impegna contro l'Alemagna;
13. **Mozione n. 334/93** del 23.3.1993, presentata dal cons. Pahl, riguardante l'informazione dei cittadini nei loro diritti nell'uso della madrelingua presso la polizia e le autorità giudiziarie;
14. **Mozione n. 335/93** del 25.3.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante la promozione del volontariato sociale a favore degli anziani fra i giovani delle scuole medie superiori e della formazione professionale della provincia di Bolzano;
15. **Disegno di legge provinciale n. 183/92:** "Toponomastica in Sudtirolo" (presentato dai cons. Frasnelli e Pahl);
16. **Proposta di deliberazione:** Rendiconto del Comitato Edilizia Residenziale sulla gestione negli anni 1989, 1990 e 1991;
17. **Disegno di legge provinciale n. 169/92:** "Modifica della legge provinciale 17
7. **Beschlußantrag Nr. 285/92** vom 23.12.1992, eingebracht von den Abg.en Pahl und Peterlini, betreffend die Restaurierung des Ansitzes "Hohes Haus" in Gufidaun;
8. **Landesgesetzentwurf Nr. 177/92:** "Ortsnamengebung" (vorgelegt von den Abg.en Benedikter und Klotz);
9. **Beschlußantrag Nr. 305/93** vom 21.1.1993, eingebracht von den Abg.en Zendron und Tribus, betreffend die Grundsätze für eine Regelung der Arbeitsvergabe;
10. **Beschlußantrag Nr. 306/93** vom 22.1.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Vergabe öffentlicher Bauarbeiten;
11. **Beschlußantrag Nr. 325/93** vom 4.3.1993, eingebracht von den Abg.en Pahl und Peterlini, betreffend die Aufstockung der Entwicklungs- und Nothilfe;
12. **Beschlußantrag Nr. 332/93** vom 22.3.1993, eingebracht von den Abg.en Zendron und Tribus, betreffend das Thema "Der Südtiroler Landtag setzt sich gegen die Verwirklichung der Alemagna ein";
13. **Beschlußantrag Nr. 334/93** vom 23.3.1993, eingebracht vom Abg. Pahl, betreffend eine Aufklärung der Bürger über ihre Rechte zum Gebrauch der Muttersprache bei der Polizei und den Gerichten;
14. **Beschlußantrag Nr. 335/93** vom 25.3.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Förderung der ehrenamtlichen sozialen Tätigkeit im Bereich der Altenbetreuung - Informationskampagne in den Südtiroler Oberschulen und Berufsschulen;
15. **Landesgesetzentwurf Nr. 183/92:** "Ortsnamenregelung für Südtirol" (vorgelegt von den Abg.en Frasnelli und Pahl);
16. **Beschlußvorschlag:** Rechenschaft des Wohnbaukomitees über die Geschäftsführung in den Jahren 1989, 1990 und 1991;

- luglio 1987, n. 14 "Norme per la protezione della selvaggina e l'esercizio della caccia" (presentato dai cons. Tribus e Zendron);
18. **Mozione n. 339/93** del 31.3.1993, presentata dai cons. Holzmann, Bolzonello, Montali, riguardante la nomina di una commissione d'inchiesta atta a verificare l'operato dei funzionari provinciali;
19. **Mozione n. 340/93** del 5.4.1993, presentata dai cons. Montali, Bolzonello, Holzmann und Benussi, riguardante il ripristino dell'assegnazione della Lotteria meranese;
20. **Disegno di legge provinciale n. 198/93:** "Rispetto delle norme in materia di bilinguismo" (presentato dai cons. Benedikter e Klotz);
21. **Mozione n. 341/93** del 19.4.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante la scuola ad immersione;
22. **Mozione n. 342/93** del 21.4.1993, presentata dai cons. Benedikter e Klotz, riguardante l'esercizio del diritto di autodeterminazione da parte dei sudtirolesi;
23. **Mozione n. 343/93** del 23.4.1993, presentata dalla cons. Klotz, riguardante il personale nei reparti psichiatrici come nelle altre strutture per malati psichici;
24. **Mozione n. 344/93** del 29.4.1993, presentata dai cons. Tribus e Zendron, riguardante il finanziamento dei gruppi consiliari;
25. **Mozione n. 345/93** del 30.4.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante la discarica di materiali inerti del comune di Bronzolo;
26. **Mozione n. 346/93** del 4.5.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante l'indagine demoscopica della situazione esi-
17. **Landesgesetzentwurf Nr. 169/92:** "Abänderung des Landesgesetzes vom 17. Juli 1987, Nr. 14, 'Bestimmungen über die Wildhege und die Jagdausübung" (vorgelegt von den Abg.en Tribus und Zendron);
18. **Beschlußantrag Nr. 339/93** vom 31.3.1993, eingebracht von den Abg.en Holzmann, Bolzonello, Montali und Benussi, betreffend die Einsetzung einer Untersuchungskommission zur Überprüfung der Tätigkeit der Landesbeamten;
19. **Beschlußantrag Nr. 340/93** vom 5.4.1993, eingebracht von den Abg.en Montali, Bolzonello, Holzmann und Benussi, betreffend die Wiedereinführung der Lotterie von Meran;
20. **Landesgesetzentwurf Nr. 198/93:** "Einhaltung der Zweisprachigkeitsbestimmungen" (vorgelegt von den Abg.en Benedikter e Klotz);
21. **Beschlußantrag Nr. 341/93** vom 19.4.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Immersionsschule;
22. **Beschlußantrag Nr. 342/93** vom 21.4.1993, eingebracht von den Abg.en Benedikter und Klotz, betreffend die Ausübung des Selbstbestimmungsrechts der Südtiroler;
23. **Beschlußantrag Nr. 343/93** vom 23.4.1993, eingebracht von der Abg. Klotz, betreffend das Personal in den psychiatrischen Abteilungen sowie in den anderen Strukturen für psychisch Kranke;
24. **Beschlußantrag Nr. 344/93** vom 29.4.1993, eingebracht von den Abg.en Tribus und Zendron, betreffend die Finanzierung der Landtagsfraktionen;
25. **Beschlußantrag Nr. 345/93** vom 30.4.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Bauschuttdeponie der Gemeinde Branzoll;
26. **Beschlußantrag Nr. 346/93** vom 4.5.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend

stenziale concreta dei tossicodipendenti in provincia di Bolzano;

27. **Mozione n. 347/93** del 5.5.1993, presentata dalla cons. Klotz, riguardante i rapporti di proprietà e le modalità di espropriazione delle aree industriali;

28. **Disegno di legge provinciale n. 201/93:** "Ordinamento del consorzio agrario di Bolzano" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'assessore Mayr);

29. **Disegno di legge provinciale n. 176/92:** "Modifica alla L.P. 30 giugno 1987, n. 13, relativamente alle modalità di elezione dei direttori degli istituti pedagogici provinciali" (presentato dal cons. Viola);

30. **Mozione n. 348/93** del 6.5.1993, presentata dai cons. Zendron e Tribus, riguardante le case delle Acciaierie a Laives;

31. **Mozione n. 349/93** del 7.5.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante la realizzazione di una biblioteca provinciale italiana;

32. **Mozione n. 350/93** dell'11.5.1993, presentata dai cons. Tribus e Zendron, riguardante la valutazione dell'impatto ambientale per l'impianto di recupero materiali inerti di Bronzolo;

33. **Mozione n. 351/93** del 14.5.1993, presentata dai cons. Tribus e Zendron, riguardante il difensore civico;

34. **Mozione n. 352/93** del 17.5.1993, presentata dai cons. Zendron e Tribus, riguardante la sperimentazione di immersione linguistica;

35. **Mozione n. 353/93** del 18.5.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante l'insegnamento della geografia in lingua tedesca presso la scuola media in lingua italiana "Archimede";

36. **Mozione n. 355/93** del 18.5.1993, presentata dai cons. Holzmann, Bolzonello, Montali e Benussi, riguardante la costru-

die demoskopische Untersuchung der konkreten Existenzsituation der Drogenabhängigen in der Provinz Bozen;

27. **Beschlußantrag Nr. 347/93** vom 5.5.1993, eingebracht von der Abg. Klotz, betreffend die Besitzverhältnisse und die Enteignungsmodalitäten der Industrieflächen;

28. **Landesgesetzentwurf Nr. 201/93:** "Regelung der landwirtschaftlichen Hauptgenossenschaft Bozen" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Mayr);

29. **Landesgesetzentwurf Nr. 176/92:** "Änderung des L.G. vom 30. Juni 1987, Nr. 13, in Bezug auf die Verfahrensweise bei der Wahl der Direktoren der pädagogischen Landesinstitute" (vorgelegt vom Abg. Viola);

30. **Beschlußantrag Nr. 348/93** vom 6.5.1993, eingebracht von den Abg.en Zendron und Tribus, betreffend die Wohngebäude der Stahlwerke in Leifers;

31. **Beschlußantrag Nr. 349/93** vom 7.5.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Realisierung einer italienischen Landesbibliothek;

32. **Beschlußantrag Nr. 350/93** vom 11.5.1993, eingebracht von den Abg.en Tribus und Zendron, betreffend die Umweltverträglichkeitsprüfung für die Bauschutt-Wiederaufbereitungsanlage in Bronzoll;

33. **Beschlußantrag Nr. 351/93** vom 14.5.1993, eingebracht von den Abg.en Tribus und Zendron, betreffend den Volksanwalt;

34. **Beschlußantrag Nr. 352/93** vom 17.5.1993, eingebracht von den Abg.en Zendron und Tribus, betreffend den Versuch der Sprachenimmersion;

35. **Beschlußantrag Nr. 353/93** vom 18.5.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend den Geographieunterricht in deutscher Sprache an der italienischen

- zione del nuovo palazzo del ghiaccio e della piscina coperta di Merano;
- 37.**Mozione n. 356/93** del 19.5.1993, presentata dai cons. Tribus e Zendron, riguardante il biotopo Villermoos a Vipiteno;
- 38.**Disegno di legge provinciale n. 205/93:** "Istituzione del servizio consulenza scolastica" (presentata dalla Giunta provinciale su proposta dell'assessore Hosp);
- 39.**Disegno di legge provinciale n. 174/92/bis:** "Autorizzazione alla costituzione di una scuola provinciale superiore di sanità per la formazione infermieristica, ostetrica, sanitaria tecnica e di riabilitazione";
- 40.**Mozione n. 357/93** del 27.5.1993, presentata dai cons. Holzmann, Bolzonello, Montali e Benussi, riguardante la nuova stagione di attentati terroristici in Italia;
- 41.**Mozione n. 359/93** del 27.5.1993, presentata dai cons. Bolzonello, Holzmann, Montali e Benussi, riguardante la designazione del 5° consigliere provinciale non appartenente alla Giunta provinciale quale membro del CER;
- 42.**Mozione n. 360/93** del 27.5.1993, presentata dai cons. Holzmann, Bolzonello, Montali e Benussi, riguardante il disservizio delle ferrovie nel giorno 23.5.1993 sulla linea Merano-Bolzano;
- 43.**Mozione n. 361/93** del 27.5.1993, presentata dai cons. Bolzonello, Holzmann, Montali e Benussi, riguardante le ordinanze del Comune di Bolzano non rispettate;
- 44.**Mozione n. 362/93** del 27.5.1993, presentata dai cons. Holzmann, Bolzonello, Montali e Benussi, riguardante l'istituzione di una biblioteca provinciale per il Mittelschule "Archimede";
- 36.**Beschlußantrag Nr. 355/93** vom 18.5.1993, eingebracht von den Abg.en Holzmann, Bolzonello, Montali und Benussi, betreffend den Bau des neuen Eispalastes und Hallenschwimmbades in Meran;
- 37.**Beschlußantrag Nr. 356/93** vom 19.5.1993, eingebracht von den Abg.en Tribus und Zendron, betreffend das Biotop Villermoos - Sterzing.
- 38.**Landesgesetzentwurf Nr. 205/93:** "Errichtung des Dienstes für Schulberatung" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Hosp);
- 39.**Landesgesetzentwurf Nr. 174/92/bis:** "Bewilligung zur Errichtung einer Landesfachhochschule für Gesundheitsberufe zur Ausbildung von Krankenpflegern, Hebammen und anderen Fachkräften für technische Medizin und Rehabilitation";
- 40.**Beschlußantrag Nr. 357/93** vom 19.5.1993, eingebracht von den Abg.en Holzmann, Bolzonello, Montali und Benussi, betreffend die neue Welle von Terroranschlägen in Italien;
- 41.**Beschlußantrag Nr. 359/93** vom 27.5.1993, eingebracht von den Abg.en Holzmann, Bolzonello, Montali und Benussi, betreffend die Ernennung des fünften nicht der Landesregierung angehörenden Abgeordneten als Mitglied des Wohnbaukomitees;
- 42.**Beschlußantrag Nr. 360/93** vom 27.5.1993, eingebracht von den Abg.en Holzmann, Bolzonello, Montali und Benussi, betreffend den schlechten Dienst der Eisenbahnverwaltung der Linie Meran-Bozen am 23.5.1993;
- 43.**Beschlußantrag Nr. 361/93** vom 27.5.1993, eingebracht von den Abg.en Bolzonello, Holzmann, Montali und Benussi, betreffend die mißachteten Verfügungen der Gemeinde Bozen;
- 44.**Beschlußantrag Nr. 362/93** vom

- gruppo linguistico italiano;
45. **Mozione n. 363/93** del 28.5.1993, presentata dai cons. Holzmann, Bolzonello, Montali e Benussi, riguardante la casa-alloggi per i malati terminali;
46. **Mozione n. 364/93** dell'1.6.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante il parto a domicilio;
47. **Mozione n. 365/93** del 3.6.1993, presentata dal cons. Peterlini, riguardante l'eventuale trasferimento alla Provincia della competenza sulle strade statali;
48. **Mozione n. 366/93** del 3.6.1993, presentata dai cons. Klotz e Benedikter, riguardante l'istituzione di un punto di osservazione nella forma di una centrale di comunicazione e controllo di danni causati da vaccinazioni presso le USL;
49. **Disegno di legge provinciale n. 70/90**: "Attuazione dell'art. 13 dello statuto e reattive norme di attuazione per l'autoapprovvigionamento elettrico della provincia (Misure 30 e 118 del "Pacchetto") (vorgelegt von den Abg.en Benedikter und Meraner);
50. **Mozione n. 13/89** del 22.2.1989, presentata dal cons. Tribus, riguardante la pista ciclabile Bolzano - Appiano;
51. **Mozione n. 367/93** del 10.6.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante le iniziative di sensibilizzazione nei confronti dei malati psichici;
52. **Mozione n. 368/93** del 10.6.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante l'istituzione di una commissione speciale;
53. **Mozione n. 369/93** del 18.6.1993, presentata dalla cons. Klotz, riguardante l'elenco degli immobili che sono stati acquistati o affittati negli ultimi cinque anni dalla Giunta provinciale;
54. **Mozione n. 370/93** del 18.6.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante la possi-
- 27.5.1993, eingebracht von den Abg.en Holzmann, Bolzonello, Montali und Benussi, betreffend die Errichtung einer Landesbibliothek für die italienische Sprachgruppe;
45. **Beschlußantrag Nr. 363/93** vom 28.3.1993, eingebracht von den Abg.en Holzmann, Bolzonello, Montali und Benussi, betreffend die Unterkunft für Schwerkranke;
46. **Beschlußantrag Nr. 364/93** vom 1.6.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Hausgeburt;
47. **Beschlußantrag Nr. 365/93** vom 3.6.1993, eingebracht vom Abg. Peterlini, betreffend eine eventuelle Übertragung der Kompetenzen auf das Land im Bereich der Staatsstraße;
48. **Beschlußantrag Nr. 366/93** vom 3.6.1993, eingebracht von den Abg.en Klotz und Benedikter, betreffend die Errichtung einer Beobachtungsstelle in Form einer zentralen Melde- und Prüfstelle von Impfschäden bei den Sanitätseinheiten;
49. **Landesgesetzentwurf Nr. 70/90**: "Durchführung des Art. 13 des Autonomiestatuts und der diesbezüglichen Durchführungsbestimmungen betreffend die eigenständige Energieversorgung des Landes (Maßnahmen 30 und 118 des "Pakets") (vorgelegt von den Abg.en Benedikter und Meraner);
50. **Beschlußantrag Nr. 13/89** vom 22.2.1989, eingebracht vom Abg. Tribus, betreffend den Fahrradweg Bozen - Eppan;
51. **Beschlußantrag Nr. 367/93** vom 10.6.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend Initiativen zur Sensibilisierung gegenüber psychisch Kranken;
52. **Beschlußantrag Nr. 368/93** vom 10.6.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Erstellung einer Sonderkommission;
53. **Beschlußantrag Nr. 369/93** vom 18.6.1993, eingebracht von der Abg. Klotz, betreffend die Auflistung jener

- bilità di partecipazione alla "Tavola rotonda" sulla Regione Europea Tirolo per la Provincia di Trento ed il Vorarlberg;
55. **Mozione n. 371/93** del 18.6.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante la consultazione dei cittadini riguardo ai disegni di legge provinciali;
56. Designazione dei rappresentanti della Provincia autonoma di Bolzano nei consigli direttivi degli Istituti pedagogici provinciali di ricerca, sperimentazione e aggiornamento educativi rispettivamente per i gruppi linguistici tedesco, italiano e ladino;
57. **Disegno di legge provinciale n. 210/93:** "Costituzione del consorzio per la gestione del parco nazionale dello Stelvio" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'assessore Achmüller);
58. **Disegno di legge provinciale n. 189/92:** Denominazione ufficiale in lingua tedesca e ladina dei comuni e delle località abitate della Provincia di Bolzano e norme generali per la toponomastica provinciale" (presentato dai conss. prov. li Tribus e Zendron);
59. **Disegno di legge provinciale n. 139/91/bis:** "Norme in materia di polizia municipale";
60. **Disegno di legge provinciale n. 206/93:** "Approvazione del piano provinciale di sviluppo e di coordinamento territoriale" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'ass. Kofler);
61. **Disegno di legge provinciale n. 204/93:** "Modifica della legge provinciale 10 agosto 1989, n. 4, concernente "Interventi per la realizzazione delle pari opportunità tra uomo e donna" (presentato dai conss. prov. li Benedikter e Klotz);
62. **Disegno di legge provinciale n. 217/93:** "Ordinamento della scuola elementare
- Objekte, die die letzten fünf Jahre von der Landesregierung angekauft oder angemietet wurden;
54. **Beschlußantrag Nr. 370/93** vom 18.6.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Möglichkeit der Teilnahme am "Runden Tisch" der Europa-Region Tirol der Provinz Trient und Vorarlberg;
55. **Beschlußantrag Nr. 371/93** vom 18.6.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend das Gutachten der Bürger bezüglich der Landesgesetzentwürfe;
56. Namhaftmachung der Vertreter des Landes Südtirol in den jeweiligen Direktionen der Pädagogischen Landesforschung-, -versuchs- und -fortbildungsinstitute für die deutsche, italienische und ladinische Sprachgruppe;
57. **Landesgesetzentwurf Nr. 210/93:** "Gründung des Konsortiums für die Verwaltung des Stilsfer-Joch-Nationalparks" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Achmüller);
58. **Landesgesetzentwurf Nr. 189/92:** "Amtliche Bezeichnung in deutscher und ladinischer Sprache der Gemeinden und der bewohnten Siedlungen in der Provinz Bozen und allgemeine Bestimmungen für die Ortsnamengebung in Südtirol" (vorgelegt von den LT-Abg. en Tribus und Zendron);
59. **Landesgesetzentwurf Nr. 139/91/bis:** "Bestimmungen über das Gemeindepolizeiwesen";
60. **Landesgesetzentwurf Nr. 206/93:** "Genehmigung des Landesentwicklungs- und Raumordnungsplanes" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Kofler);
61. **Landesgesetzentwurf Nr. 204/93:** "Änderungen des Landesgesetzes vom 10. August 1989, Nr. 4, betreffend "Maßnahmen zur Verwirklichung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau" (vorgelegt von den LT-Abg. en

dell'Alto Adige" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta degli assessori Hosp e Pellegrini);

63. **Mozione n. 372/93** del 29.6.1993, presentata dal cons. Viola, riguardante la mancata contribuzione alla comunità comprensoriale di Bolzano nel bilancio provinciale 1993.

La seduta inizia alle ore 10.14.

Dopo l'appello nominale effettuato dal segretario questore Feichter, il segretario questore Tribus dà lettura del processo verbale della 210.ma seduta del 11.6.1993 al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'art. 59, comma 3, del Regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

Il vicepresidente dà lettura delle comunicazioni e comunica i nominativi dei consiglieri assenti giustificati.

I seguenti consiglieri non prendono parte alla seduta:

- 1) Ing. Franz Bauer (giust.pom.)
- 2) Arthur Feichter (giust.pom.)
- 3) dott. Werner Frick (giust.matt.)
- 4) dott. Alois Kofler (giust.)
- 5) Luigi Montali (giust.)

Il Presidente passa quindi alla trattazione dell'ordine del giorno:

**Punto 1) all'odg:** interrogazioni orali su temi di attualità.

Interrogazione n. 1/93 del 24 giugno 1993, presentata dal cons. Peterlini, riguardante il soccorso alpino delle Dolomiti.

Dopo la lettura dell'interrogazione da parte del presentatore cons. Peterlini, risponde il Presidente della Giunta pro-

Benedikter und Klotz);

62. **Landesgesetzentwurf Nr. 217/93:**

"Schulordnung der Grundschule Südtirols" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag der Landesräte Hosp und Pellegrini);

63. **Beschlußantrag Nr. 372/93** vom 29.6.1993, eingebracht vom Abg. Viola, betreffend die Verweigerung eines Beitrages an die Bezirksgemeinschaft Bozen im Haushalt 1993.

Die Sitzung beginnt um 10.14 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretär Feichter verliest Präsidialsekretär Tribus das Protokoll der 210. Landtagssitzung vom 11.6.1993, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 59, Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Der Vizepräsident verliest die Mitteilungen und gibt die eingelangten Entschuldigungen bekannt.

Folgende Abgeordnete nehmen an der Sitzung nicht teil:

1. Ing. Franz Bauer (nachm.entsch.)
2. Arthur Feichter (nachm.entsch.)
3. Dr. Werner Frick (vorm.entsch.)
4. Dr. Alois Kofler (entsch.)
5. Luigi Montali (entsch.)

Der Präsident geht hierauf zur Behandlung der TO über:

**TOP 1) Aktuelle Fragestunde.**

Anfrage Nr. 1/93 vom 24.6.1993, eingebracht vom Abg. Peterlini, betreffend die Dolomitenbergrettung "Aitut Alpin Dolomites".

Nach der Verlesung der Anfrage durch den Einbringer Abg. Peterlini beantwortet LH Durnwalder die Anfrage. Zur Replik



vinciale Durnwalder. Replica il cons. Peterlini.

Interrogazione n. 2/93 del 24 giugno 1993, presentata dal cons. Peterlini, riguardante l'economia vinicola nella nostra provincia.

Dopo la lettura dell'interrogazione da parte del presentatore cons. Peterlini, risponde l'ass. Mayr. Replica il cons. Peterlini.

Interrogazione n. 3/93 del 25 giugno 1993, presentata dal cons. Pahl, riguardante il bilinguismo prima dell'8 maggio 1993.

Dopo la lettura dell'interrogazione da parte del presentatore cons. Pahl, risponde il Presidente della Giunta provinciale Durnwalder. Replica il cons. Pahl.

Interrogazione n. 4/93 del 25 giugno 1993, presentata dal cons. Pahl, riguardante la miscita di alcolici.

Dopo la lettura dell'interrogazione da parte del presentatore cons. Pahl, risponde il Presidente della Giunta provinciale Durnwalder. Replica il cons. Pahl.

Interrogazione n. 5/93 del 25 giugno 1993, presentata dal cons. Pahl, riguardante le bollette della A&C.

Dopo la lettura dell'interrogazione da parte del presentatore cons. Pahl, risponde l'ass. Alber. Replica il cons. Pahl.

Interrogazione n. 6/93 del 25 giugno 1993, presentata dal cons. Pahl, riguardante il bilinguismo.

Dopo la lettura dell'interrogazione da parte del presentatore cons. Pahl, risponde il Presidente della Giunta provinciale Durnwalder. Replica il cons. Pahl.

Interrogazione n. 7/93 del 25 giugno 1993, presentata dal cons. Pahl, riguardante la consultazione popolare in merito alla struttura di accoglienza per malati psichici.

Dopo la lettura dell'interrogazione da parte del presentatore cons. Pahl, risponde il Presidente della Giunta provinciale Durnwalder. Replica il cons. Pahl.

Interrogazione n. 8/93 del 29 giugno 1993, presentata dalla cons. Klotz, riguar-

spricht der Abg. Peterlini.

Anfrage Nr. 2/93 vom 24.6.1993, eingebracht vom Abg. Peterlini, betreffend die Weinwirtschaft in unserem Land.

Nach der Verlesung der Anfrage durch den Einbringer Abg. Peterlini beantwortet LR Mayr die Anfrage. Zur Replik spricht der Abg. Peterlini.

Anfrage Nr. 3/93 vom 25.6.1993, eingebracht vom Abg. Pahl, betreffend die Zweisprachigkeit vor dem 8.5.1993.

Nach der Verlesung der Anfrage durch den Einbringer Abg. Pahl beantwortet LH Durnwalder die Anfrage. Zur Replik spricht der Abg. Pahl.

Anfrage Nr. 4/93 vom 25.6.1993, eingebracht vom Abg. Pahl, betreffend den Alkoholausschank.

Nach der Verlesung der Anfrage durch den Einbringer Abg. Pahl beantwortet LH Durnwalder die Anfrage. Zur Replik spricht der Abg. Pahl.

Anfrage Nr. 5/93 vom 25.6.1993, eingebracht vom Abg. Pahl, betreffend die Stromgebühren bei den Etschwerken.

Nach der Verlesung der Anfrage durch den Einbringer Abg. Pahl beantwortet LR Alber die Anfrage. Zur Replik spricht der Abg. Pahl.

Anfrage Nr. 6/93 vom 25.6.1993, eingebracht vom Abg. Pahl, betreffend die Zweisprachigkeit.

Nach der Verlesung der Anfrage durch den Einbringer Abg. Pahl beantwortet LH Durnwalder die Anfrage. Zur Replik spricht der Abg. Pahl.

Anfrage Nr. 7/93 vom 25.6.1993, eingebracht vom Abg. Pahl, betreffend die Volksbefragungen über die Unterkunft von psychisch Kranken.

Nach der Verlesung der Anfrage durch den Einbringer Abg. Pahl beantwortet LH Durnwalder die Anfrage. Zur Replik spricht der Abg. Pahl.

Anfrage Nr. 8/93 vom 29.6.1993, eingebracht von der Abg. Klotz, betreffend

dante la costruzione del cortile interno del palazzo Widmann.

Dopo la lettura dell'interrogazione da parte della cons. Klotz, risponde l'ass. Alber. Replica la cons. Klotz.

Interrogazione n. 9/93 del 29 giugno 1993, presentata dalla cons. Klotz, riguardante la tenuta Trautmannsdorf a Maia Alta.

Dopo la lettura dell'interrogazione da parte della presentatrice cons. Klotz, risponde il Presidente della Giunta provinciale Durnwalder. Replica la cons. Klotz.

Interrogazione n. 10/93 del 29 giugno 1993, presentata dal cons. Pahl, riguardante l'introduzione dell'insegnamento della lingua tedesca nelle scuole materne italiane.

Dopo la lettura dell'interrogazione da parte del presentatore cons. Pahl, risponde il Presidente della Giunta provinciale Durnwalder. Replica il cons. Pahl.

Interrogazione n. 11/93 del 1° luglio 1993, presentata dalla cons. Klotz, riguardante l'utilizzo dei locali nel vecchio ospedale di Bolzano.

Dopo la lettura dell'interrogazione da parte della presentatrice cons. Klotz, l'ass. Pellegrini chiede di sospendere la trattazione dell'interrogazione giacché non gli è stata trasmessa. La cons. Klotz si dichiara d'accordo con la richiesta.

Interrogazione n. 12/93 del 30 giugno 1993, presentata dai cons. Zendron e Tribus, riguardante l'accordo tra la Provincia e la ditta Bonazzi sulla permuta dell'ex Zanardi.

Dopo la lettura dell'interrogazione da parte della cons. Zendron, risponde l'ass. Pellegrini. Replica la cons. Zendron.

L'ass. Pellegrini dichiara di aver concordato con la cons. Klotz che all'interrogazione n. 11/93, di cui era stata sospesa la trattazione, verrà fornita risposta scritta. Il Presidente prende atto della dichiarazione.

Interrogazione n. 13/93 del 1° luglio

die Innenhofgestaltung des Palais Widmann.

Nach der Verlesung der Anfrage durch die Einbringerin Abg. Klotz beantwortet LR Alber die Anfrage. Zur Replik spricht die Abg. Klotz.

Anfrage Nr. 9/93 vom 29.6.1993, eingebracht von der Abg. Klotz, betreffend das Anwesen Trautmannsdorf in Obermais.

Nach der Verlesung der Anfrage durch die Einbringerin Abg. Klotz beantwortet LH Durnwalder die Anfrage. Zur Replik spricht die Abg. Klotz.

Anfrage Nr. 10/93 vom 29.6.1993, eingebracht vom Abg. Pahl, betreffend die Einführung des Deutschunterrichts im italienischen Kindergarten.

Nach der Verlesung der Anfrage durch den Einbringer Abg. Pahl beantwortet LH Durnwalder die Anfrage. Zur Replik spricht der Abg. Pahl.

Anfrage Nr. 11/93 vom 1.7.1993, eingebracht von der Abg. Klotz, betreffend die Nutzung der Räumlichkeiten im alten Bozner Spital.

Nach der Verlesung der Anfrage durch die Einbringerin Abg. Klotz beantragt LR Pellegrini die Behandlung der Anfrage auszusetzen, da ihm die Anfrage nicht übermittelt worden sei. Die Abg. Klotz erklärt sich mit dem Antrag einverstanden.

Anfrage Nr. 12/93 vom 30.6.1993, eingebracht von den Abg.en Zendron und Tribus, betreffend den Vertrag zwischen der Provinz und der Firma Bonazzi für den Wechsel des ex-Zanardi-Gebäudes.

Nach der Verlesung der Anfrage durch die Abg. Zendron beantwortet LR Pellegrini die Anfrage. Zur Replik spricht die Abg. Zendron.

LR Pellegrini erklärt an diesem Punkt, daß er sich mit der Abg. Klotz darauf geeinigt habe, daß die vorhin ausgesetzte Anfrage Nr. 11/93 schriftlich beantwortet werde. Der Präsident nimmt diese Aussage zur Kenntnis.

Anfrage Nr. 13/93 vom 1.7.1993, eingebracht von den Abg.en Zendron und

1993, presentata dai cons. Zendron e Tribus, riguardante i protocolli della Convenzione delle Alpi.

Dopo la lettura dell'interrogazione da parte della cons. Zendron, risponde l'ass. Achmüller. Replica la cons. Zendron.

Interrogazione n. 14/93 del 1° luglio 1993, presentata dalla cons. Klotz, riguardante la Consulta economico-sociale.

Dopo la lettura dell'interrogazione da parte della cons. Klotz, risponde il Presidente della Giunta Durnwalder. Replica la cons. Klotz.

Interrogazione n. 15/93 del 1° luglio 1993, presentata dalla cons. Klotz, riguardante il pagamento delle borse di studio per gli studenti.

Dopo la lettura dell'interrogazione da parte della presentatrice cons. Klotz, rispondono gli assessori Hosp e Pellegrini. Replica la cons. Klotz.

Fatto l'annuncio che il cons. Montali sarà assente giustificato alle sedute consiliari del 6, 7 e 8 luglio, alle ore 11.57 il Presidente sospende anticipatamente la seduta onde dare al gruppo SVP la possibilità di riunirsi, conformemente alla richiesta avanzata in tal senso dal cons. Frasnelli nell'ambito della seduta dei Capigruppo.

La seduta riprende alle ore 15.11 con l'appello nominale effettuato dal segretario questore Tribus.

**Punto 5) all'odg: disegno di legge provinciale n. 199/93: "Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi (presentato dal Presidente della Giunta provinciale Durnwalder) (continuazione).**

Il Presidente ricorda che nell'ambito dell'ultima seduta consiliare, il 18 giugno 1993, era stato approvata il passaggio alla discussione articolata e dispone pertanto venga dato inizio alla stessa.

Art. 1: data lettura dell'articolo, la

Tribus, betreffend die Protokolle der Alpenkonvention.

Nach der Verlesung der Anfrage durch die Abg. Zendron beantwortet LR Achmüller die Anfrage. Zur Replik spricht die Abg. Zendron.

Anfrage Nr. 14/93 vom 1.7.1993, eingebracht von der Abg. Klotz, betreffend den Landeswirtschafts- und Sozialbeirat.

Nach der Verlesung der Anfrage durch die Abg. Klotz beantwortet LH Durnwalder die Anfrage. Zur Replik spricht die Abg. Klotz.

Anfrage Nr. 15/93 vom 1.7.1993, eingebracht von der Abg. Klotz, betreffend die Ausbezahlung der Stipendien für Oberschüler.

Nach der Verlesung der Anfrage durch die Einbringerin Abg. Klotz beantworten die LR Hosp und Pellegrini die Anfrage. Zur Replik spricht die Abg. Klotz.

Nach der Ankündigung, daß sich der Abg. Montali für die Landtagssitzung vom 6., 7. und 8. Juli entschuldigt habe, unterbricht der Präsident um 11.57 Uhr vorzeitig die Sitzung, um im Sinne der vom Abg. Frasnelli im Rahmen der Fraktionssprechersitzung gestellten Antrages der SVP-Fraktion die Möglichkeit der Abhaltung einer Sitzung zu geben.

Die Sitzung wird um 15.11 Uhr mit dem von Präsidialsekretär Tribus vorgenommenen Namensaufruf wiederaufgenommen.

**TOP 5) Landesgesetzentwurf Nr. 199/93: "Regelung des Verwaltungsverfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen" (vorgelegt vom Landshauptmann Durnwalder) (Fortsetzung).**

Der Präsident erinnert daran, daß in der letzten Landtagssitzung vom 11.6.1993 der Übergang zur Sachdebatte genehmigt worden ist und daß deshalb die Artikeldebatte zur Behandlung kommt.

Art. 1: Nach der Verlesung des Artikels

trattazione dello stesso viene sospesa in attesa della traduzione e distribuzione degli emendamenti presentati dai cons. Holzmann, Benussi e Bolzonello.

Art. 2: dopo la lettura dell'articolo, viene data lettura dell'emendamento al comma 1, presentato dai cons. Holzmann, Benussi e Bolzonello e tendente alla soppressione del comma. Dopo l'illustrazione dell'emendamento da parte del cons. Holzmann, intervengono i cons. Tribus, Benussi, Bolzonello e Benedikter.

L'emendamento viene respinto a maggioranza con 7 voti favorevoli, 17 voti contrari e 1 astensione (scheda bianca) nell'ambito di una votazione segreta richiesta dai cons. Benussi, Bolzonello, Benedikter, Holzmann, Klotz e Tribus.

Il Presidente dà quindi lettura di un emendamento presentato dai cons. Holzmann, Benussi e Bolzonello, tendente alla soppressione del comma 2.

Dopo l'illustrazione dell'emendamento da parte del cons. Holzmann, intervengono i cons. Benussi, Bolzonello e Benedikter.

L'emendamento viene quindi respinto a maggioranza con 6 voti favorevoli, 20 voti contrari e 2 astensioni (schede bianche) nell'ambito di una votazione segreta richiesta dai cons. Benussi, Bolzonello, Benedikter, Holzmann e Klotz.

Sull'articolo intervengono i cons. Holzmann e Benussi nonché il cons. Bolzonello sull'ordine dei lavori. Il Vicepresidente dispone quindi venga sospesa la trattazione dell'articolo in attesa della traduzione e distribuzione di un emendamento presentato poco prima dai cons. Holzmann, Benussi e Bolzonello e rimette in trattazione l'articolo 1.

Dopo la lettura di un primo emendamento presentato al comma 1 dai cons.

wird dessen weitere Behandlung in Erwartung der Übersetzung und Verteilung der von den Abg.en Holzmann, Benussi und Bolzonello eingebrachten Abänderungsanträge ausgesetzt.

Art. 2: Nach der Verlesung des Artikels wird der von den Abg.en Holzmann, Benussi und Bolzonello zu Absatz 1 eingereichte Abänderungsantrag verlesen, der auf die Streichung des Absatzes abzielt. Nach der Erläuterung des Antrages durch den Abg. Holzmann sprechen die Abg.en Tribus, Benussi, Bolzonello und Benedikter.

Der Abänderungsantrag wird hierauf in einer von den Abg.en Benussi, Bolzonello, Benedikter, Holzmann, Klotz und Tribus beantragten geheimen Abstimmung mit 7 Ja-Stimmen, 17 Nein-Stimmen und 1 Stimmenthaltung (weißer Stimmzettel) mehrheitlich abgelehnt.

Der Präsident verliest hierauf den von den Abg. Holzmann, Benussi und Bolzonello eingebrachten Abänderungsantrag, der auf die Streichung des Absatzes 2 abzielt.

Nach der Erläuterung des Abänderungsantrages durch den Abg. Holzmann sprechen die Abg.en Benussi, Bolzonello und Benedikter.

Der Abänderungsantrag wird hierauf in einer von den Abg. Benussi, Bolzonello, Benedikter, Holzmann und Klotz beantragten geheimen Abstimmung mit 6 Ja-Stimmen, 20 Nein-Stimmen und 2 Stimmenthaltungen (weiße Stimmzettel) mehrheitlich abgelehnt.

Zum Artikel sprechen die Abg.en Holzmann und Benussi, sowie der Abg. Bolzonello zum Fortgang der Arbeiten. Der Vizepräsident setzt daraufhin die weitere Behandlung des Artikels in Erwartung der Übersetzung und Verteilung eines weiteren kurz vorher von den Abg.en Holzmann, Benussi und Bolzonello eingebrachten Abänderungsantrages aus und greift wieder die Behandlung des Art. 1 auf.

Nach der Verlesung eines ersten von den Abg.en Holzmann, Benussi und

Holzmann, Benussi e Bolzonello e l'illustrazione dello stesso da parte del cons. Benussi, intervengono i conss. Bolzonello, Holzmann e Benedikter.

L'emendamento viene quindi respinto con 5 voti favorevoli, 20 voti contrari e 3 astensioni (schede bianche) nell'ambito di una votazione segreta richiesta dai conss. Benedikter, Benussi, Bolzonello, Holzmann, Klotz, Meraner.

Il Presidente dà quindi lettura dell'emendamento al comma 2 presentato dai conss. Holzmann, Benussi e Bolzonello.

Dopo l'illustrazione dello stesso da parte del cons. Holzmann intervengono i conss. Bolzonello e Benussi.

L'emendamento viene quindi respinto a maggioranza con 6 voti favorevoli, 19 voti contrari e 2 astensioni (schede bianche) nell'ambito di una votazione segreta richiesta dai conss. Benussi, Bolzonello, Holzmann, Klotz, Meraner e Tribus.

Il Presidente comunica a questo punto che il Presidente della Giunta provinciale Durnwalder ha chiesto di sospendere la trattazione del disegno di legge provinciale n. 199/93. Egli annuncia inoltre che la seduta consiliare di domani non avrà luogo su richiesta della maggioranza dei gruppi consiliari e che pertanto il Consiglio si riunirà nuovamente, come previsto, giovedì 8 luglio alle ore 10.00.

Dopo gli interventi dei conss. Bolzonello, Klotz, Holzmann e del Presidente della Giunta provinciale Durnwalder sull'ordine dei lavori, il Presidente chiude la seduta alle ore 18.59.

CT/cz

**IL PRESIDENTE**

- Prof. Romano Viola -

**IL VICEPRESIDENTE**

Bolzonello zu Absatz 1 eingebrachten Abänderungsantrages und dessen näherer Erläuterung durch den Abg. Benussi sprechen die Abg.en Bolzonello, Holzmann und Benedikter.

Der Abänderungsantrag wird hierauf in einer von den Abg.en Benedikter, Benussi, Bolzonello, Holzmann, Klotz und Meraner beantragten geheimen Abstimmung mit 5 Ja-Stimmen, 20 Nein-Stimmen und 3 Stimmenthaltungen (weiße Stimmzettel) abgelehnt.

Der Präsident verliest hierauf den von den Abg.en Holzmann, Benussi und Bolzonello zu Absatz 2 eingebrachten Abänderungsantrag.

Nach dessen näherer Erläuterung durch den Abg. Holzmann sprechen die Abg.en Bolzonello und Benussi.

Der Abänderungsantrag wird hierauf in einer von den Abg.en Benussi, Bolzonello, Holzmann, Klotz, Meraner und Tribus beantragten geheimen Abstimmung mit 6 Ja-Stimmen, 19 Nein-Stimmen und 2 Stimmenthaltungen (weiße Stimmzettel) mehrheitlich abgelehnt.

Der Präsident gibt an diesem Punkt bekannt, daß LH Durnwalder die Aussetzung der weiteren Behandlung des Landesgesetzentwurfes Nr. 199/93 beantragt habe. Er kündigt auch an, daß die morgige Landtagssitzung auf Antrag der Mehrheit der Landtagsfraktionen entfällt, und der Landtag deshalb, wie vorgesehen, am Donnerstag, den 8. Juli um 10 Uhr wieder zusammentreten wird.

Nach Wortmeldungen der Abg.en Bolzonello, Klotz, Holzmann sowie von LH Durnwalder zum Fortgang der Arbeiten schließt der Präsident um 18.59 Uhr die Sitzung.

Dr.Pe/sm/ns

**DER PRÄSIDENT**

- Prof. Romano Viola -

**DER VIZEPRÄSIDENT**

- Robert Kaserer -

- Robert Kaserer -

**I SEGRETARI QUESTORI**

**DIE PRÄSIDIALSEKRETÄRE**

- Arthur Feichter -

- Arthur Feichter -

- Arnold Tribus -

- Arnold Tribus -

- Dr. Hugo Valentin -

- Dr. Hugo Valentin -